

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第七主日
主曆二〇一四年二月廿三日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、
主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)
626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019 (手機)
或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平論音》)

甲年常年期第七日：如同天父一樣愛仇

山中聖訓中，耶穌表示自己來為完成舊約法律，宣布天主真正的意思，祂舉了六個例子表明，今日的福音記載第五和第六個例子。

「以眼還眼，以牙還牙」這條法律，今天已成為成語，可惜帶有消極報復的意味。舊約中，它卻是幫助法官判案的公平原則或償還原則，免得人毫無標準地野蠻報復，有點像孔子所主張的「以直報怨」。這句話並非給私人執行法律時作報復用。

耶穌宣布天主的意思：「不要抵抗惡人。」耶穌所舉的三個例子，表面上有不抵抗主義的味道。打右頰有蓄意侮辱的意思，你願化解仇恨，不妨再讓他打左頰；拿內衣是依法向你拿取的，你願化解訴訟，就連自己擁有外衣的權利也不堅持；強迫走一千步是羅馬人加諸被統治者身上的規矩，被迫者無能拒絕，走得極不甘心，耶穌要求人突破自己的限制，走夠兩千步。

表面上看來，耶穌「不要抵抗惡人」的要求好像助長不公義的情況變本加厲。因此之故，後代的基督徒，除了極少數完全跟隨耶穌的做法，採取絕對不抵抗主義外，其他都主張對不公義的侵犯，必須加以還擊，免得更多無辜者

受害。天主教自聖奧思定以來都主張自衛式的公義戰爭，打擊侵略者。今天南美洲的解放神學，就是要求向不公義的制度與架構宣戰，像梅瑟一樣帶領被奴役的人出谷。不過，基督徒這樣做，有沒有違背耶穌「不要抵抗惡人」的教訓？

耶穌有時清楚要求公道，對無理打祂耳光的差役，耶穌質問他：「如果我講錯了，你可以指證錯在那裡；如果講得對，你為什麼打我？」(若十八 23) 公義是耶穌所要求的，但公義不能包含暴力，以暴易暴只會產生更多的暴力，北愛、中東的暴力事件屢見不鮮，就是最好的證明。人人都認為自己有理，連侵略者也有堂皇的理由，總使人民相信出師有名。耶穌知道徹底根除邪惡，只能靠愛；「不要抵抗惡人」是愛的一種表達方式，跟著祂便提出愛仇。

愛仇是震撼性的主張，整部舊約找不到愛仇的思想，連美麗的聖詠也呼求天主懲罰惡人，主持公道。耶穌生在巴勒斯坦一個充滿仇恨的環境，認識仇恨的力量，知道除非有天主的恩寵，人無力制止仇恨。愛仇並非靠其本身的合理性，而是從基督身上找到愛仇的力量。愛仇包含寬恕，願意為他們祈禱，但不一定包含「喜歡」，因為喜歡牽涉一些人無能為力的心理因素。耶穌給了人愛仇的動機和力量，天父愛善人，也愛惡人；當我們還是罪人的時候，祂就愛了我們，寬恕了我們。如果我們能像天父一樣的寬恕與愛仇，我們就成為天父的子女。耶穌一生成全了天父愛仇的願望，祂也希望基督徒繼續成全天父這個願望：「你們應當作十全十美的人，如同你們的天父那樣完美一樣。」

中國人的傳統中雖然有「有仇不報非君子」、「父仇不共戴天」、「仇人見面，分外眼紅」等根深柢固的說法，但也有伯夷、叔齊揚棄暴力的堅持，批評武王「以暴易暴兮，不知其非矣。」只有司馬遷這種有慧眼的人，才認識兩人的偉大，把「伯夷列傳」放在列傳之首。可惜這種符合福音精神的美德，從來沒有成為文化的主流，或形成一個有力的傳統，反而讓以暴易暴式的公義佔了上風，普遍為國人受落，我們實在需要接受福音的薰陶。教會傳統中容忍公義的自衛戰爭，只應看成是沒有其他非暴力的辦法中，兩害取其輕的一種權宜之策，絕對不是理想。基督徒的理想是像基督一樣去寬恕和愛仇。我們的社會與世界充滿暴戾氣，以牙還牙的報復心理普遍存在，讓我們以今日的福音淨化自己，願意做個溫良締造和平的人，成全天父寬恕愛仇的理想。

主日彌撒欄

進堂曲： 77 天主的子女

對經 F 4/4

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ · 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |
 主子女， 前來聽聖言， 聚會在天 主的餐桌前，
 5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5
 恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路
 3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||
 阿肋路，阿肋 路 阿肋路 亞。

詩節： 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |
 1、 兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。
 2、 大家齊來 呼上主， 祂曾許諾 賜酬報。
 3、 耶穌定了 新誠命， 鄰仇皆愛 勤遵行。
 4、 為要與主 同生活， 必先與主 同死亡。
 5、 結合世界 為一體， 萬民合成 一家庭。
 6、 偕同教會 同歡慶， 吾人恭候 主光臨。

1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |
 1、 聖神內青 春永駐， 我們得享 永 生。
 2、 現世得獲 百倍福， 來世且享 永 生。
 3、 直到福地 主所許， 在那裡享 永 生。
 4、 死於自私 與罪惡， 我們得享 永 生。
 5、 慶與聖三 相會遇， 與祂共享 永 生。
 6、 今日確是 好節日， 我們得享 永 生。

讀經一：

恭讀肋未紀 十九，1~2，17~18

上主訓示梅瑟說：「你告訴以色列子民全體會眾說：你們應該是聖的，因為上主我、你們的天主是聖的。不可存心懷恨兄弟姊妹，要坦白勸戒同胞，免得為了他而負罪債。不可復仇，對本國人不可心懷怨恨；要愛人如己：我是上主。」
 ——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一〇二

答： F 3/4 虔敬、悠揚 朱健仁 曲

5 - 3 | 5 - 3 | 4 5 6 | 5 - - |
 上 主 富 於（仁愛寬 恕。
 5 - 3 | 5 - 3 | 2 3 2 | 1 - - | 1 - - ||
 上 主 富 於）仁愛寬 恕。

領：

- 一、我的心靈，請歌頌上主；我的五內，讚美祂的聖名。
我的心靈，請歌頌上主，不要忘記祂的一切恩寵。
- 二、祂赦免你所有的罪行，治癒了你的各種病症；
祂救你脫離陰間，給你仁愛和慈悲的榮冠。
- 三、上主富於仁愛寬恕，極其慈悲，不輕易發怒。
我們犯罪，祂沒懲罰我們；我們作孽，祂沒報復我們。
- 四、東離西有多麼遠，祂使罪離我們也多麼遠。
父親憐愛兒女，同樣主也憐愛敬畏祂的人。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 三，16~23

弟兄姊妹們：你們不知道，你們是天主的宮殿，天主聖神住在你們內嗎？誰若毀壞天主的宮殿，天主必要毀滅他，因為天主的宮殿是聖的，這宮殿就是你們。誰也不要自欺：你們中間若有人在今世自以為是有智慧的人，該變為一個愚拙的人，好成為真有智慧的人，因為這世界的智慧在天主眼中原是愚拙。經上記載說：「天主以智者的計謀補捉智者。」又說：「上主識透智者的思想原來都是虛幻。」所以，誰也不可拿人的一切來誇口，因為一切都是你們的：無論是保祿，或是阿頗羅，或是刻法，或是世界，或是生命，或是死亡，或是現在，或是將來，一切都是屬於你們的；你們卻是基督的，而基督是天主的。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震 譜曲

3 1 5 6̣ 7̣ | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。
 3 1 5 6̣ 7̣ | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖瑪竇福音 五，38~48

那時候，耶穌對門徒們說：你們一向聽說過：「以眼還眼，以牙還牙。」我卻對你們說：「不要抵抗惡人；而且，如果有人打你的右頰，你把左頰也轉給他。如果有人與你爭訟，拿你的內衣，你連外衣也讓給他。如果有人強迫你走一千步，你就同他走兩千步。有人求你，就答應他；有人向你借貸，你不要拒絕。」

你們一向聽說過：「要愛你的鄰人，恨你的仇人。」我卻對你們說：要愛你們的仇人，並且要為迫害你們的人祈禱，好使你們成為你們在天之父的子女，因為天父使太陽上升，光照惡人，也光照善人；降雨給義人，也給不義的人。如果你們只愛那愛你們的人，你們還有什麼賞報呢？稅務員不是也這樣作嗎？如果你們只問候你們的弟兄，那你們作了什麼特別的呢？外邦人不是也這樣作嗎？所以你們應當作十全十美的人，如同你們的天父那樣完美一樣。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
 願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
 2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7̣ | 1 - - | 1 · 0 ||
 願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：浦梁淑英姊妹。

奉獻曲： 那裡有愛

C 6/8

朱健仁 詞曲

1-2、那裡有愛 那裡就有我主同在

1、那裡有愛心靈就會發出光芒

2、那裡有愛痛苦就會不再捆綁

1-2、那裡有愛 那裡就有我主同在

1、那裡有愛生命將充滿希望

2、那裡有愛憂傷就會化作堅強

3-4、愛能擦乾眼淚 愛能撫平傷悲

3、愛能忍耐那一切 愛就是與主同在

4、愛能感化那一切 愛就是與主同在

領主曲： 400 天主是愛

C 3/4

3 4 5 | 5 4 3 3 | 5 -- | 5 -- | 3 4 5 | 5 4 3 | 2 -- | 2 -- |

我們被造是因為愛。 因為愛我們才得救。

i i i | 7 -- | 6 6 7 7 6 | 5 -- | 3 4 5 | 5 4 3 | 2 -- | 2 -- |

主造人時 祂的計劃是愛。 天主的本性就是愛。

3 4 5 | 5 5 4 3 | 5 -- | 5 -- | 3 4 5 | 5 4 3 3 | 6 -- |

天主愛，我們應該愛 祂 祂造我們愛

6 -- | 6 7 i | 2 -- | 5 6 7 | i -- | 5 6 5 | 5 6 5 5 |

祂。 只當我們愛所有人 才能分享天主的

5 -- | 5 -- | 6 7 i | 2 -- | 5 6 7 | i -- |

愛。 只當我們愛所有人

5 6 5 | 4 3 2 2 | 1 -- | 1 -- ||

才能分享天主的愛。

2 2 2 | 2 3 4 | 5 -- | 5 -- | 2 2 2 | 2 3 3 4 |

1、愛真是美妙的東西 快樂在我心靈的

2、基督說：愛是個記號 別人認出你是我

5 -- | 5 -- | 4 4 4 | 4 3 2 2 | 5 -- | 5 -- |

1、深處那裡有真愛就有天主

2、門徒我給你們一個新誠命

6 6 6 | 6 7 7 6 6 | 5 -- | 5 -- ||

1、那裡有天主就有愛。

2、彼此相愛如同我愛。

本週請聖燭家庭祝福禮

上週家庭：高崇岩、高陳淑謙夫婦。

本週家庭：浦梁淑英姊妹。

祝福曲： 上主的祝福

F 4/4

詞：戶六 24~26

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |

願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||

願上主轉面 垂顧你 賜你平安。

出堂曲： 524 播在這世界

G 4/4

5 5 5 6 1 - | 3 3 3 2 1 - | 6 6 6 7 1 - | 1 1 1 6 5 - |

1、我要把愛心 播在這世界， 我要把愛心 播在這世界，

2、我要把希望 播在這世界， 我要把希望 播在這世界，

3、我要把光明 播在這世界， 我要把光明 播在這世界，

5 5 5 6 1 - | 3 3 3 2 1 1 1 | 3 3 3 2 3 2 | 1 - - - ||

1、我要把愛心 播在這世界在憎恨在憎恨的地方。

2、我要把希望 播在這世界在頹喪在頹喪的地方。

3、我要把光明 播在這世界在黑暗在黑暗的地方。

彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

孫小艾為母親孫王繼明求安息主懷，為父親孫一揮求身體健康。

陳昭娥為姑媽陳儉求安息主懷。

張家為張景棣先生亡靈求安息主懷。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉嫻、彭保祿神父、余原、Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄺建國、鄺余美祝、Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、Dawn Hughey、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Audrey Liu、康美行、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、張桐君、藺信香、陳美文、繆劉桂卿、劉凌永芳、吳清池、張世凰。

為新亡者祈禱：蕭聰榮、Rémy Caguioa、吳曾桑綿、孫福寶、彭縱橫。

教會消息欄

教宗方濟各二〇一四年四旬期文告

祂成了貧困的，好使你們因著祂的貧困而成為富有的。

親愛的弟兄姊妹們：

在接近四旬期的此時，我想提出一些對我們在個人及團體悔改的路途上有所幫助的心得。我的心得是受到聖保祿的啟發。他說：「因為你們知道我們的主耶穌基督的恩賜：祂本是富有的，為了你們卻成了貧困的，好使你們因著祂的貧困而成為富有的。」（格後八 9）這是保祿宗徒給格林多基督徒所寫的信，為鼓勵他們慷慨大方地幫助那些在耶路撒冷有急需的信友們。聖保祿的這番話對我們今日的基督徒具有什麼意義呢？聖保祿要求我們過合乎福音精神的神貧生活，對今天的我們來說又具有什麼意義呢？

基督的恩寵

保祿的這番話首先讓我們看到了天主如何工作。祂沒有披上世俗權勢和財富的外衣，而是以柔弱和貧窮的方式自我啟示：「祂本是富有的，為了你們卻成了貧困的……。」基督，永生天主之子，與天父一樣享有權勢和榮耀，卻自願成為貧困的；祂來到我們當中，親近每一個人，祂不在意自己的榮耀，反而空虛自己，好在各方面都跟我們一樣（參斐二 7，希四 15）。天主降生成人，是一個偉大的奧秘！這一切的原因都是祂的愛——這愛是恩寵、是慷慨，渴望與我們親近，絕不遲疑要為所愛的人自我獻上作為犧牲。仁愛、愛德，就是與我們所愛的人分享一切。「愛」使我們彼此相似，締造平等，使高牆傾塌，也消弭彼此的距離。天主為我們這樣做了。的確，耶穌「以人的雙手工作，以人的理智思想，以人的意志行事，並以人的心腸愛天主愛人。祂既生於童貞瑪利亞，則祂真是我們中的一員，並在一切事上，除了罪惡以外，同我們相似。」（《論教會在現代世界牧職憲章》22）

耶穌使自己成為貧困的，並不是為了自己的緣故，而是正如聖保祿所說：「好使你們因著祂的貧困而成為富有的。」這個說法並不是在玩文字遊戲或只是一句標語。而是總括了天主的邏輯、愛的邏輯、降生成人及被釘十字架的邏輯。天主沒有讓我們的救恩從天直接降落，像某某人出於利他主義和虔誠從自己的富裕中去賙濟別人似的。基督的愛是不同的！耶穌走到約旦河裡接受洗者若翰為祂施洗，不是因為祂需要悔改或皈依；而是為了要跟需要寬恕的人一樣，要跟我們罪人一樣，並且承受我們罪過的重擔。祂要用這種方式安慰我們、拯救我們、使我們脫離苦海。保祿表示，我們被釋放，不是因為基督的富有，而是因為祂的貧困。這真是驚人之語！然而聖保祿也深深察覺到「基督那不可測量的富裕」（弗三 8），祂是「萬有的繼承者。」（希一 2）

那麼，基督用來解救我們和充裕我們的貧困，究竟是什麼呢？那就是祂愛我們的方式、祂成為我們近人的方式，就跟那位善心的撒瑪黎雅人，成為被丟棄在路邊、半死

不活者的近人一樣（參路十 25 以下）。能給我們帶來真正的自由、救恩和快樂的，是天主之愛的憐憫、溫柔、祂愛的精誠團結。基督的貧困之所以能充裕我們，在於祂取了肉軀，承受我們的軟弱、罪過，藉此向我們表達天主無限的慈愛。

【未完待續】

佈告欄

二月：聖家月 / 三月：聖若瑟月

本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是浦梁淑英姊妹。請大家在本週特別為她祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007 syuathome@gmail.com

堂區消息

TOGETHER IN MISSION 2014

「愛你的近人。」——耶穌基督

Together in Mission 為天主教洛杉磯總教區內 35 個最貧窮的堂區與 52 所最貧窮的學校提供大量的資助。我們由衷地感謝已慷慨的交回認捐表的教友們。若您願意捐助但尚未有機會填寫認捐表，在座位上有 *Together in Mission* 的信封，您只需將填好的信封放入彌撒奉獻籃或交給接待員。我們希望堂區內所有的家庭都參加這項捐款活動，以支援我們總教區中最貧窮的兄弟姊妹。



病人傅油聖事彌撒

本堂將於三月一日（週六）下午五時彌撒中舉行病人傅油聖事。本堂邀請所有患病或將動手術的教友參加這一台特殊的彌撒，領受病人傅油聖事。

基督憐憫病人，並多次治好各種殘疾的人，這些都是清晰的標記，顯示「天主眷顧了祂的百姓」（路七 16）以及天國臨近了。（《天主教教理》1503 條）

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！

請注意：因本堂將服務遊民，今天及下主日彌撒後無晚餐。